

## Квазипословицы французского языка, построенные на приеме паронимической аттракции (на примере повести О. де Бальзака «Первые шаги в жизни»)

Рындина Надежда Анатольевна

Аспирантка Московского государственного университета имени  
М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Пословицы занимают особое место среди различных жанров народного творчества. Уместное употребление пословиц делает речь выразительной, точной, меткой, эмоционально окрашенной и экспрессивно насыщенной. Говоря о пословицах, важно помнить о том, что их жизнеспособность, как и жизнеспособность других жанров устного народного творчества, зиждется на их «живом» употреблении. Существование пословиц во французском языке в наши дни является актуальной проблемой. Во Франции пословица отошла на периферию, и наблюдать возникновение новых пословиц не приходится. Вместе с тем получила распространение тенденция к трансформации существующих пословиц с целью создания комического или сатирического эффекта. Такие выражения используются в качестве рекламных слоганов, газетных заголовков, они все чаще циркулируют в пространстве интернета. Фиксация и функционально-стилистическая интерпретация трансформированных пословиц стала одной из актуальных задач современной паремиологии.

Для такого рода трансформаций некоторые исследователи, в частности, Э.М. Береговская и Е.Е. Бровкина, предлагают термин «квазипословица». Эти новообразования представляют собой одну из форм языковой игры, заключающейся в авторской перефразировке исходных пословичных речений. Например, известно выражение *Il faut battre son frère quand il est chaud* («Нужно бить своего брата, пока он горячий»), образованное от пословицы *Il faut battre le fer quand il est chaud* («Нужно ковать железо, пока оно горячее»).

Бесспорно, особый размах этот вид языковой игры получил в XX в., во многом благодаря средствам массовой информации. Он связан также с именами писателей-сюрреалистов Р. Десноса, П. Элюара и др., выпустивших в 1925 г. сборник трансформированных пословиц под названием «152 proverbes mis au gout du jour». Однако корнями этот жанр уходит в более далекое прошлое. Многие поэты, писатели и философы, в частности, Э. Кант, И.В. Гете, Ф. Шиллер, Вольтер, О. де Бальзак, превращали в своем творчестве пословицы в квазипословицы.

В частности, исследователи творчества Бальзака отмечают тот факт, что писатель имел особую записную книжку, где помимо прочих заметок содержалась целая коллекция переделанных пословиц, из которой он черпал материал для таких произведений, как «Первые шаги в жизни», «Утраченные иллюзии», «Баламутка» и другие. В повести «Первые шаги в жизни», действие которой происходит в 20-е гг. XIX в., речь некоторых персонажей изобилует употреблением квазипословиц. Вот как пишет об этом автор: «В те годы в мастерских живописцев была мода переиначивать пословицы. Каждый старался, изменив несколько букв или найдя более или менее похожее слово, придать пословице нелепый либо потешный смысл.» [Бальзак: 45]

Выделяется несколько приемов образования квазипословиц. Э.М. Береговская, рассматривает три типа: расширение (добавление элемента, контаминация двух пословиц), семантико-грамматическая трансформацию и лексико-семантическую трансформацию (замену, перестановку элементов внутри пословицы) [Береговская].

Лексико-семантическая трансформация является наиболее распространенным способом моделирования квазипословиц. Основой для замены часто служит фонетическое сходство: *Chaque échaudé craint l'eau froide* («Каждый обжегшись дует на воду») вместо *Chat échaudé craint l'eau froide* («Кошка обжегшись дует на воду»). Этот пример, взятый из повести Бальзака «Первые шага в жизни», как, впрочем, и большинство квазипословиц, которые встречаются в этом произведении (19 единиц, что

составляет более 70 %) построены на приеме паронимической аттракции, то есть намеренном сближении сходных слов с целью создания стилистического эффекта. При этом, во всех отобранных примерах паронимическая аттракция является имплицитной, в терминах И.Н. Кузнецовой, то есть один член паронимической пары непосредственно присутствует в тексте, а другой подразумевается. [Кузнецова: 246]

Использование в литературном тексте языковой игры, и в частности, квазипословиц бесспорно требует особого внимания при переводе на иностранный язык. Переводчики повести Бальзака «Первые шаги в жизни» В.О. Станевич и И.С. Татарина в подавляющем большинстве случаев сохраняют языковую игру, иногда, правда, несколько изменяя смысл высказывания. Например, выражение *Le temps est un grand maigre*, вместо «*maitre*» («Время – великий худой», вместо «мастер») переводится как *Время не волк, в лес не убежит*.

Встречаются и очень удачные варианты перевода квазипословиц, обусловленные, вероятно, наличием сходных по смыслу единиц в двух языках: *Il faut ourler* («окаймлять») *avec les loups*, вместо «*hurler*» («выть») заменяется на вариант аналогичной русской пословицы *С волками жить, по волчьему шуму*. При этом в переводе гармонично сохраняется мотив рукоделия.

Иногда, однако, квазипословицы переводятся буквально: выражению *La prudence est mere de la surdité* («глухота»), вместо «*sûreté*» («уверенность») дается буквальный перевод *Осторожность – мать глухоты*, что делается, вероятно, в интересах сохранения точного смысла высказывания.

В заключение следует добавить, что квазипословицы, полученные в результате лексико-семантической замены, тесно связаны с контекстом, вне которого подобная языковая игра теряет смысл и остроту.

#### Литература

Бальзак О. Полн. собр. соч.: В 24 т. М., 1950. Т. 5.

Береговская Э.М. «КВАЗИ» (Чужой текст как материал языковой игры) // Лингвистические исследования. К 75-летию профессора В.Г. Гака. Дубна, 2001. С. 23–27.

Бровкина Е.Е. Пословицы как продуктивные единицы языка и фольклора (на материале французского языка). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Курск, 2006.

Кузнецова И.Н. Теория лексической интерференции. Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. М., 1998.